

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A o Naftalim powiedział: Naftali jest syty przychylności i pełny błogosławieństwa JAHWE, posiadzie* on morze** i południe. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo dla Naftalego: Naftali jest syty przychylności i pełny błogosławieństw JAHWE. Posiadzie morze i południe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o Neftalim powiedział: Neftali, nasycony przychylnością i pełen błogosławieństwa JAHWE, posiadź zachód i południe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do Neftalima rzekł: Neftali, nasycony przyjaźni i pełny błogosławieństwa Pańskiego, zachód i południe opanujesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Neftalemu rzekł: Neftali będzie używał obfitości i pełen będzie błogosławieństwa PANSKIEGO, morze i południe posiędzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Neftalego powiedział: Neftali łaską nasycony, pełen jest błogosławieństw Pana, morze i południe posiędzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A o Naftalim rzekł: Naftali jest syty łaski I pełen błogosławieństwa Pana, zachodem i południem niech zawładnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A do Neftalego powiedział: Neftali nasycony łaską i pełen błogosławieństwa JAHWE. Weźmie w posiadanie morze i południe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Neftalego powiedział: «Neftali, nasycony łaską i pełen błogosławieństwa JAHWE, będzie miał morze i południe».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Neftalego powiedział: - Neftali nasycił się łaskawością, obsypany błogosławieństwem Jahwe, bierze w dziedzictwo morze i południe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A o Naftalim powiedział: [Ziemia] Naftalego całkowicie zaspokaja [potrzeby jej mieszkańców], napełniona błogosławieństwem Boga. Posiądź południe morza [Kineret, żebyś rozstawił swoje sieci].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Нефталімові сказав: Нефталім повнота милого, і хай наповниться благословенням від Господа. Море і південь унаслідить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o Naftalin powiedział: Naftali jest syty łaski i pełen błogosławieństwa WIEKUISTEGO; włada Zachodem i Południem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy Naftalego, rzekł: "Naftali jest syty uznania i pełen błogosławieństwa JAHWE. Weźże w posiadanie zachód i południe".

¹⁾ posiadzie, נָשָׂא : w PS: niech się napełni, שָׂא .

²⁾ Lub: zachód. Posiadłości Naftalego graniczyły z J. Galilejskim. W PS z he kierunkowym.